



English	العربية (Arabic)
Subject: Confidentiality Undertaking and Commitment.	الموضوع: تعهد والتزام المحافظة على السرية.
To: Almanarh Holding Co.	إلى: شركة المنارة القابضة
I, the undersigned, acknowledge that any or all (the confidential information) received, disclosed, provided to me, or shared with me are all owned by Almanarh Holding. Therefore, I pledge and abide to the following:	أقر أنا الموقع أدناه بأن أي أو كل أو جميع ("المعلومات السرية") التي استلمتها أو يتم الكشف عنها أو توفيرها لي أو مشاركتها معي هي ملك خالص للمنارة القابضة ولها كافة الحقوق عليها؛ وأنه باستلامها أو توافرها لي أو مشاركتها معي أو باطلاعي عليها أتعهد والتزم بالآتي:
1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION	1. التعاريف والتفسير:
1.1 In this undertaking, unless the context otherwise requires, the following terms and expressions shall hold the definitions in front of them:	1.1 ما لم يقض سياق النص خلاف ذلك، فإن الكلمات والعبارات التالية في هذا التعهد والالتزام تدل على المعاني الموضحة لها:
(a) Confidential Information means and includes the following: (i) All or any commercial, financial, technical, operational, administrative, legal, economic and other information that may result from data analysis or exchange of documents, results of data collection, studies, graphs or tables; in whatever form including but not limited to written data, oral, visual or electronic or digital form relating directly or indirectly to the work, tasks and services that I perform or entrusted to perform, that is directly or indirectly disclosed, provided, or shared with me by Almanarh Holding or any of Almanarh Holding representatives or contractors or by the company I work with; whether before, during, or after the date of this undertaking, which comes to my attention by visiting Almanarh Holding offices that are in connection with the work, tasks, and services.	أ- المعلومات السرية: تعني وتشمل التالي: 1) أي أو كل أو جميع المعلومات التجارية أو المالية أو الفنية أو التشغيلية أو الإدارية أو القانونية أو الاقتصادية أو المعلومات التي قد تنتج من تحليل البيانات أو ما يتم تباعده من وثائق أو بيانات أو نتائج تحليل أو تجميع أو دراسات أو رسوم بيانية أو جداول؛ وغيرها من المعلومات والبيانات والوثائق، وفي أي شكل كانت سواء كانت على سبيل المثال لا الحصر- مكتوبة أو شفوية أو بصرية أو إلكترونية أو رقمية، وسواء كانت ذات صلة مباشرة أو غير مباشرة بالأعمال والمهام والخدمات التي أقوم بها أو موكل إلى القيام بها، وسواء تم الإفصاح عنها أو كشفها أو توفيرها لي أو مشاركتها معي بشكل مباشر أو غير مباشر من قبل المنارة القابضة أو من قبل أي من ممثلي المنارة أو المتعاقدين معها أو متعهدي المنارة أو من قبل الشركة التي أعمل معها أو لديها، سواء كانت قبل أو أثناء أو بعد تاريخ هذا التعهد والالتزام، أو حصلت أو اطلعت عليها من خلال زيارتي لمقر المنارة القابضة أو مكاتبها أو من خلال أي وسيلة أخرى، بالإضافة إلى كل ما يرد فيما يتعلق بالأعمال أو المهام أو الخدمات المتعاقد فيها لأجلها.



<p>(ii) All or any information, data, and documents in whatever form including in written, oral, visual or electronic or digital form relating to the status or progress of the work, tasks, and services including the contents of this undertaking and the fact that discussions and negotiations may be taking place in relation to the work, tasks, and services.</p>	<p>2) أي أو كل أو جميع المعلومات والبيانات والوثائق في أي شكل كانت، سواء كانت مكتوبة أو شفوية أو بصرية أو إلكترونية أو رقمية، فيما يتعلق بكافة الأعمال أو المهام أو الخدمات أو وضعها أو تقديمها، بما في ذلك وجود هذا التعهد ومضمونه، وحقيقة إمكانية وجود مناقشات ومفاوضات تتعلق بالأعمال أو المهام أو الخدمات.</p>
<p>(iii) Documents, or any other materials, guidelines, data containing confidential information, or information of confidential nature, whether it exist or will be created.</p>	<p>3) الوثائق أو المواد أو الأدلة أو المعلومات أو البيانات الأخرى التي تحتوي على معلومات أشير أو بلغ على أنها سرية أو كانت ذات طبيعة سرية سواء كانت موجودة أو سيتم إنشاؤها.</p>
<p>(b) Representatives mean, in relation to a party, its Affiliates and the respective directors, officers, employees, agents, cooperators, consultants and advisers of such party and its Affiliates.</p>	<p>ب- الممثلين تعني فيما يتعلق بالطرف والكيانات التابعة لذلك الطرف ومدراء كل منهم ومنسوبيهم وموظفيهم وعمالهم ومتعاونهم ووكلائهم ومستشاريهم.</p>
<p>(c) Law: the applicable laws and regulations in the Headquarters country including but not limited to Penal Law on Dissemination and Disclosure of Classified Information, Documents and the Anti-Cyber Crime Law, and their executive regulations.</p>	<p>ج- النظام: الأنظمة واللوائح المطبقة في دولة المقر والتي تشمل على سبيل المثال لا الحصر نظام عقوبات نشر الوثائق والمعلومات السرية وإفشائها ونظام مكافحة الجرائم المعلوماتية، ولوائحهما التنفيذية.</p>
<p>(d) references to a "person" Including any individual, partnership or legal person, whether public or private, with or without an independent legal personality.</p>	<p>د- الإشارة لـ "شخص" تشمل أي فرد أو شراكة أو شخصية اعتبارية سواء كانت من القطاع العام أو الخاص، سواء بوجود شخصية قانونية مستقلة أم لا.</p>
<p>(e) words introduced by the word "other" shall not be given a restrictive meaning because they are preceded by words referring to a particular class of acts, matters or things; and</p>	<p>هـ- الكلمات المسبوقة بكلمة "الأخرى" لا ينبغي إعطاؤها المعنى الضيق للكلمة لمجرد أنه سبقتها كلمات تشير إلى فئة معينة من الأعمال أو المسائل أو الأمور.</p>
<p>(f) general words shall not be given a restrictive meaning because they are followed by words which are particular examples of the acts, matters or things covered by the general words and the words "includes" and "including" shall be construed without limitation.</p>	<p>و- الكلمات العامة لا ينبغي أن تعطى المعنى الضيق للكلمة لمجرد أنه تم إلحاقها بكلمات تكون أمثلة معينة لأفعال أو مسائل أو أمور مشتملة بالكلمات العامة، وكلمة "يشمل" و "بما في ذلك" يجب أن تفسر على سبيل المثال لا الحصر.</p>



<p>(g) Clause and section headings do not form part of this Undertaking and are for ease of reference only. Reference to the singular includes a reference to the dual and plural forms and vice versa.</p>	<p>ز- لا تشكل عناوين البنود والفقرات جزءاً من هذا التعهد والالتزام وقد تم استخدامها لسهولة الإشارة لها. والإشارة إلى الصياغة المفردة تشمل المثني والجمع والعكس كذلك.</p>
<p>The introductory recitals are deemed incorporated in to and form part of the terms of this undertaking.</p>	<p>ويشكل التمهيد الوارد في مقدمة هذا التعهد والالتزام جزءاً لا يتجزأ منها.</p>
<p>2. UNDERTAKING</p>	<p>2. التعهد والالتزام</p>
<p>2.1 I, the undersigned, undertake and abide to keep the confidentiality of confidential information, not to disclose, print, copy, take picture, republish or distribute it, either directly or indirectly, traditionally or electronically or through digital means, or to allow any of the foregoing to any person who is not authorized, except to the extent that it is necessary and after obtaining Almanarh Holding prior written consent. The concerned person has to undertake to keep confidentiality.</p>	<p>2.1 أتعهد والتزم أنا الموقع أدناه بالمحافظة على سرية المعلومات السرية، وعدم القيام بالكشف أو الإفصاح عنها أو طباعتها أو تصويرها أو نسخها أو توزيعها أو إعادة نشرها، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وسواء بشكل تقليدي أو إلكتروني أو رقمي، أو السماح بأي مما سبق ذكره لأي شخص غير مخول، إلا بالحد الذي يكون فيه ذلك ضرورياً وبعد الحصول على موافقة المنارة القابضة المكتوبة المسبقة على ذلك، وأن يكون هذا الشخص قد تعهد والتزم بالمحافظة على السرية.</p>
<p>2.2 I, the undersigned, shall not, without Almanarh Holding prior written consent, use, benefit, or get advantage from any Confidential Information for any purpose other than the assigned work for it and as authorized or make, permit or assist any other person, whether directly or indirectly, to make any public announcement in relation to the work, tasks, and services I perform with Almanarh Holding or for Almanarh Holding.</p>	<p>2.2 أتعهد والتزم أنا الموقع أدناه بالأأقوم، دون الحصول على موافقة المنارة القابضة المكتوبة المسبقة باستخدام المعلومات السرية أو استعمالها أو استغلالها أو الاستفادة منها لأي غرض عدا فيما خصصت فيه ولأجله وكما هو مرخص لي، كما أنني لن أقوم بأي إعلان بخصوص الأعمال أو المهام أو الخدمات التي أقوم بها مع المنارة القابضة أو لصالحها أو الإعلان عن المنارة القابضة، ولن أسمح أو أساعد أو أشارك أي شخص للقيام بذلك سواء بشكل مباشر أو غير مباشر.</p>
<p>2.3 By this undertaking I hereby confirm and acknowledge that I am fully aware of the Law and I am aware of any and all offences and penalties that may result or arise from my breach of this undertaking.</p>	<p>2.3 بموجب تعهدي والتزامي هذا فإنني أقر بأنني مدرك ومطلع اطلاقاً نافياً للجهالة على النظام وأتني على علم بكافة العقوبات التي قد تنتج عن مخالفتي لأي من تعهداتي والتزاماتي الواردة في هذا التعهد والالتزام.</p>
<p>2.4 I hereby declare and acknowledge that in my dealings with or for Almanarh Holding, I am dealing with an international organization and any breach or</p>	<p>2.4 أقر إقراراً نافياً للجهالة بأنني مدرك أن تعاملي مع المنارة القابضة أو لصالحها هو تعامل مع منظمة دولية وأن أي إخلال أو إفصاح غير مصرح به يعتبر جريمة جنائية تستوجب العقوبة المشددة.</p>



<p>unauthorized disclosure is interpreted as a major criminal offence.</p>	
<p>2.5 If I am obliged to disclose Confidential Information to any third party in any of the circumstances set out in paragraph 3.2 of this Undertaking disclose only the minimum amount of information which I reasonably believe to be necessary to comply with the obligation to make disclosure; give Almanarh Holding prior written notice (if legally and reasonably possible) of the Confidential Information proposed to be disclosed; and obtain appropriate confidentiality undertakings from the third party if possible;</p>	<p>2.5 في حال أصبحت تحت أي التزام للإفصاح عن المعلومات السرية لأي طرف ثالث وفقاً للأوضاع الواردة في الفقرة 3.2 من هذا التعهد والالتزام، فإني ألتزم بإشعار المنارة القابضة كتابياً قبل أي إفصاح أقوم به في حال كان ذلك مسموح به نظاماً ليتمكن المنارة القابضة من حماية أو حصر أو الحفاظ على تلك المعلومات من التسرب أو الانتشار، وأن إفصاحي بأي معلومات سيكون بالحد الأدنى اللازم من المعلومات السرية الواجب الإفصاح عنها، والحصول على أي التزامات بالسرية من الطرف الثالث في حال كان ذلك ممكناً.</p>
<p>3. PERMITTED DISCLOSURE</p>	<p>3. الإفصاح المسموح به</p>
<p>3.1 The undertakings in paragraphs 2.1 and 2.2 above do not apply to confidential information in the following cases: (a) In the event that the Confidential Information disclosed to me is known to the public, and may be obtained by any person, except for confidential information disclosed either directly or indirectly in contravention of this undertaking. (b) In the event that I receive the confidential information from another source that is not associated with Almanarh Holding or any of Almanarh Holding representatives and there is no obligation to maintain confidentiality by me in respect of this information.</p>	<p>3.1 لا تنطبق التعهدات والالتزامات الواردة في البند 2.1 و 2.2 أعلاه على المعلومات السرية في الحالات التالية: (أ) في حال كانت المعلومات السرية أثناء الكشف عنها لي معروفة للعامة، ويمكن الحصول عليها من قبل أي شخص باستثناء المعلومات السرية التي يتم الكشف عنها سواء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة بما يخالف هذا التعهد والالتزام. (ب) في حال حصلت على المعلومات السرية من قبل مصدر آخر لا يرتبط بالمنارة القابضة أو بأي من ممثليها ولم يكن هناك أي التزام بالحفاظ على السرية من قبلي فيما يخص هذه المعلومات.</p>
<p>3.2 The undertakings in paragraphs 2.1 and 2.2 above do not apply to any disclosure of confidential information under any applicable law or regulations, or in response to a request from a government agency, or to comply with a court order.</p>	<p>3.2 لا تنطبق التعهدات الواردة في البند 2.1 و 2.2 أعلاه على أي كشف للمعلومات السرية بموجب أي من الأنظمة المطبقة أو اللوائح المعمول بها أو استجابة لطلب من جهة حكومية أو تلبية لأمر قضائي.</p>



4. RETURN OR DESTRUCTION OF CONFIDENTIAL INFORMATION	4. إعادة أو إتلاف المعلومات السرية
<p>If I decide not to proceed with my work, tasks, and services with ALMANARH HOLDING or for ALMANARH HOLDING, or if ALMANARH HOLDING decide at any time, at ALMANARH HOLDING sole discretion or written request, I will within five (5) working days, destroy or return (at ALMANARH HOLDING option) all document, guidelines and materials or other data containing confidential information. If this document is destroyed, I will confirm it to Almanarh Holding in writing taking into account the above. In case all the documents were returned, I will provide a written confirmation to Almanarh Holding that I do not have any copies or photos of them in any form.</p>	<p>في حال قررت عدم المضي قدماً فيما يتعلق بأعمالي ومهامي وخدماتي مع المنارة القابضة أو لصالحها، أو في حال قرر المنارة القابضة ذلك في أي وقت ووفق تقديرها المنفرد أو طلبها الكتابي، فإنني أتعهد والتزم بأنني سأقوم خلال مدة خمسة (5) أيام عمل بإتلاف أو إعادة وفق اختيار المنارة جميع الوثائق والمستندات والمواد والأدلة وغيرها التي تحتوي على المعلومات السرية. وفي حال قمت بإتلاف الوثائق والمستندات والمواد والأدلة وغيرها فإنني سأقوم بتأكيد ذلك المنارة القابضة بشكل كتابي. ومع مراعاة ما سبق، فإنه في حال أنني قمت بإعادة الوثائق والمستندات والمواد والأدلة وغيرها، فإنني سأقدم إقرار وتأكيد كتابي للمنارة بعدم وجود أي نسخ أو صور منها لدي وبأي شكل من الأشكال.</p>
5. GENERAL PROVISIONS	5. أحكام عامة
<p>5.1 The non-disclosure Undertaking enters into effect on the signature date and shall be remain valid endlessly. In the event that i became aware of, obtained or provided confidential information before I signed this undertaking and commitment; the terms and conditions of this undertaking and commitment shall apply to such confidential information.</p>	<p>5.1 يدخل تعهد والتزام المحافظة على السرية حيز النفاذ بتاريخ التوقيع عليه ويبقى سارياً إلى ما لا نهاية، وفي حال اطلاعي على معلومات سرية أو حصولي عليها أو تزويدي بها قبل توقيع هذا التعهد والالتزام فإن أحكام وشروط هذا التعهد والالتزام تسري على تلك المعلومات السرية.</p>
<p>5.2 Without prejudice to any law or rights or authorities or remedies of Almanarh Holding or its representatives, I am aware that any person who has rights and authorities under this undertaking may be irreparably damaged as a result of any breach of the provisions of this undertaking and that such reparation may not be sufficient. Accordingly hereby acknowledge and agree that any person may bring an action under this undertaking to reparation, without the need to prove the damage, and the possibility of requesting any precautionary measure or other</p>	<p>5.2 مع عدم الإخلال بأي نظام أو حقوق أو صلاحيات أو تعويضات أخرى للمنارة القابضة أو ممثليها، فإنني أدرك وأعلم أن أي شخص له حقوق وصلاحيات بموجب هذا التعهد والالتزام يمكن أن يتضرر بشكل لا يمكن جبره نتيجة أي خرق لأحكام هذا التعهد والالتزام، وأن جبر هذا الضرر قد لا يكون كافياً. وبذلك، فإنني أقر وأوافق أنه يحق لأي شخص إقامة دعوى بموجب هذا التعهد والالتزام لجبر الضرر دون الحاجة لإثبات الضرر وإمكانية طلب أي إجراء تحفظي أو أي إجراءات أخرى كافية لجبر الضرر وذلك سواء فيما يخص أي تهديد لمخالفة أحكام التعهد والالتزام أو في حال مخالفتها بشكل فعلي أو الإخفاق بشأن التزاماتي بموجبها.</p>



<p>appropriate procedures for reparation, whether in respect of any threat of breach of the provisions of the undertaking or in case of actual breach or my failure in terms of my obligations under them.</p>	
<p>5.3 I acknowledge and agree that I cannot and shall not waive this undertaking or any of my rights and obligations contained herein without Almanarh Holding prior written consent.</p>	<p>5.3 أقر وأوافق بأنه لا يمكن لي التنازل عن هذا التعهد والالتزام أو أي من حقوقي والتزاماتي الواردة هنا لأي طرف أو شخص ثالث دون الحصول على موافقة المنارة القابضة الكتابية المسبقة.</p>
<p>5.4 I acknowledge and agree that no change or modification to this undertaking shall be effective except by written amendment between me and Almanarh Holding.</p>	<p>5.4 أقر وأوافق على ألا يكون أي تغيير أو تعديل على هذا التعهد والالتزام نافذاً إلا بموجب تعديل كتابي بيني وبين المنارة القابضة.</p>
<p>5.5 Any notice or required communication given under this undertaking or in connection with the matters contemplated herein shall, except where otherwise specifically provided, be in writing in the Arabic or English language (attached an Arabic translation), addressed to the head office of the addressee except for other cases specifically provided for.</p>	<p>5.5 أي إشعارات أو مراسلات مطلوبة بموجب هذا التعهد والالتزام أو تتعلق بالمسائل المشار إليها في هذا التعهد والالتزام، يجب أن تكون مكتوبة باللغة العربية أو اللغة الإنجليزية مرافق لها ترجمة باللغة العربية وموجهة إلى المقر الرئيسي للمرسل إليه، باستثناء الحالات الأخرى المنصوص عليها تحديداً.</p>
<p>5.6 This undertaking does not void any prior written and oral agreements, undertaking, or commitments between Almanarh Holding and me with respect to dealing with confidential information. And does not conflict with it or any law or regulation or internal policy relating to confidential information and in the event of conflict between the terms of this Undertaking and the terms of these agreements then the terms of the document holding more stringent and protective clauses for the benefit of the Secretariat shall prevail.</p>	<p>5.6 لا يلغي هذا التعهد والالتزام أي اتفاقيات أو إقرارات أو تعهدات أو التزامات كتابية أو شفوية مسبقة بيني وبين المنارة القابضة، فيما يتعلق بالتعامل مع المعلومات السرية ولا يتعارض معها أو مع أي نظام ساري أو لائحة أو سياسة داخلية تتعلق بالمعلومات السرية. وفي حال التعارض تسري أحكام المستند الذي يحمل حقوق سرية أعلى.</p>
<p>5.7 This Undertaking is being made in Arabic and English, and if there is a conflict between the Arabic text and the English text the Arabic text shall be relied upon and taken.</p>	<p>5.7 حرر هذا التعهد باللغتين العربية والإنجليزية، وعند حدوث تعارض بين بنود أو أحكام النص العربي والنص الإنجليزي فإن النص العربي هو الذي يعول عليه ويؤخذ به.</p>



<p>5.8 The remainder of the terms and provisions of the undertaking shall remain in effect even if an item or part of an item or provision is found to be invalid or unrealistically unenforceable.</p>	<p>5.8 تبقى باقي بنود وأحكام التعهد والالتزام سارية حتى وإن وجد بند أو حكم أو جزء من بند أو حكم باطل أو غير قابل للتنفيذ واقعياً.</p>
<p>5.9 Saudi Arabia's regulations shall apply to this undertaking and any dispute arising therefrom shall be subject to the exclusive jurisdiction of the courts of Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia. I also acknowledge and agree that Almanarh Holding has the right to prosecute me legally or judicially in any country in the event of my failure or breaching my obligations under this undertakings and commitment.</p>	<p>5.9 يسري على هذا التعهد والالتزام أنظمة دولة المقر ويخضع أي اختلاف أو نزاع ينشأ عنه للاختصاص القضائي الحصري للجهات القضائية المختصة بمدينة الرياض - المملكة العربية السعودية. كما أقر وأوافق على أنه يحق للمنارة القابضة ملاحقتي قانونياً أو قضائياً في أي دولة أقيم بها في حال إخفاقي أو إخلالي بتعهداتي والتزاماتي بموجب هذا التعهد والالتزام.</p>

Based on the above, signature was made

ولجميع ما سبق تم التوقيع.

Name:

إسم الشركة / إسم مقدم العرض:

.....

.....

(National ID/Iqama/Passport) No. and source:

نوع الإثبات (هوية / إقامة / جواز سفر) ورقمه و مصدره:

.....

.....

Date of signature:.....

تاريخ التوقيع:.....

Signature:.....

التوقيع:.....